

Article History

Received / Geliş
25.07.2019

Accepted / Kabul
29.09.2019

Available Online / Yayınlanma
30.09.2019

**TEACHING TURKISH AS A FOREIGN
LANGUAGE FOR WHOSE MOTHER TONGUE
IS URDU ELEMENTARY A1 THE WRITING
PROBLEMS OF THE STUDENTS: SAMPLE OF
KAYSERİ ERSEM**

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDE ANA DİLİ URDUCA
OLAN TEMEL SEVİYE (A1) ÖĞRENCİLERİNİN YAZMA
SORUNLARI: KAYSERİ ERSEM ÖRNEĞİ¹

Mesut GÜN²
Emre ÖZDEMİR³

Abstract

In recent years it has been observed that there is an increase in quality and quantity of the studies of teaching Turkish as a foreign language. At the same time, teaching Turkish which is our culture code and carrier, with the best and correct methods at home and abroad is very important to make our country more understandable in the world. In order to do that, it can be said that there is a need for, developing teaching Turkish language sets and syllabuses better than the present ones, along with educating more qualified instructors and specifying the language mistakes and also the various difficulties that the students from other nations has, in a more detailed way. It is intended to identify the writing problems the students who are native speakers of Urdu face and to develop solutions for them. In this research document analysis technique has been used. In order to access the data of the research, the writing exam papers of native speakers of Urdu who has been educated at Kayseri ERSEM were evaluated by the instructors and also the field experts. At the end of the study: we emphasized on the spelling mistakes which these students made and the solution suggestions to these identified mistakes were tried to be developed taking into consideration the similar studies in this field.

Key Words: Teaching Turkish as a foreign language, A1 level writing problems, Urdu, Ersem

Özet

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi alanında yapılan çalışmaların nicelik ve niteliğinde son yıllarda artış gözlenmektedir. Aynı zamanda kültür kodumuz ve kültür taşıyıcımız olan Türkçenin yurt içi ve yurt dışında en iyi ve doğru yöntemlerle öğretilmesi ülkemizin dünyada daha doğru anlaşılması için önem arz etmektedir. Bunun gerçekleşebilmesi için mevcutlardan daha iyi Türkçe öğretim setleri ve müfredatları geliştirilmesi yanında daha nitelikli öğretim elemanları yetiştirilmesi ve Türkçe öğrenen farklı milliyetlerdeki öğrencilerin dil yanlışlarının, yaşadıkları çeşitli zorlukların daha ayrıntılı bir şekilde belirlenmesi gerektiği söylenebilir. Bu çalışmada ana dili Urduca olan öğrencilerin temel seviyede karşılaştıkları yazma sorunlarının belirlenmesi ve bunlara çözüm önerilerinin geliştirilmesi amaçlanmıştır. Araştırmada doküman analizi tekniği kullanılmıştır. Araştırmanın verilerine ulaşabilmek için Kayseri ERSEM’de eğitim gören ve ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerinin yazılı sınav belgeleri öğretim elemanları ve alan uzmanlarının görüşlerinden de yararlanılarak değerlendirilmiştir. Çalışma sonunda; söz konusu öğrencilerin yazım yanlışları dikkate alınarak oluşturulan tablolardaki yazım yanlışları üzerinde durulmuş, belirlenen yanlışların çözümüne yönelik öneriler; alan yazındaki benzer araştırmalar da dikkate alınarak geliştirilmeye çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi, A1 seviye yazma sorunları, Urduca, Ersem

¹ Bu çalışma; 25-27 Haziran 2019 tarihlerinde Nevşehir’de düzenlenen 3. RESSCONGRESS’te sunulan aynı başlıklı sözlü sunumun genişletilmesiyle oluşturulmuştur.

² Doç. Dr., Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi, Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi, E-mail: mesutgun@nevsehir.edu.tr

³ Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancılar Türkçe Öğretimi Yüksek Lisans Öğrencisi, E-mail: yuceturkemre1453@gmail.com

GİRİŞ

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi son yıllarda üzerine daha çok çalışılmaya başlanan konular arasında yer almaktadır. İlgili alan yazın tarandığında konuyla ilgili yayınların yanı sıra proje tabanlı uygulamalara, Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik sertifika programlarına, yurt içinde TÖMER'ler yurt dışında ise Yunus Emre Enstitü'ne bağlı öğretim merkezleri aracılığıyla çok farklı milliyetten Türkçe öğrenmek isteyen insanlara eğitimler verilerek aynı zamanda kültür bayrağımız olan Türkçenin daha fazla öğretildiği söylenebilir. Nitekim son yıllarda Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik yüksek lisans ve doktora programlarının sayısında da artış yaşanmakta dolayısıyla bu alanda uzman yetiştirme konusunda da ülkemiz her geçen sene daha da güçlü bir duruma gelmektedir.

Alanyazın tarandığında Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik ne kadar çok çalışma yapıldığı Çifçi ve Demirci'nin (2018: 275) "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimiyle İlgili Bir Kaynakça Denemesi" adlı çalışmalarında Cumhuriyet döneminde Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik olan ve 26 Şubat 2018 tarihinde sonlandırdıkları kaynakça taraması sonunda toplam 1660 çalışma tespit ettiklerini (574 makale, 323 kitap, 481 bildiri, 216 yüksek lisans tezi ve 66 doktora tezi) belirtmeleri bile bu alanla ilgili çalışmalardaki artışın gücünü gösterme açısından yeterli kabul edilebilir.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde temel seviyedeki dil beceri çalışmalarının sağlıklı bir şekilde öğretilmesi ileri seviyelerde de Türkçe başarısı açısından önem arz etmektedir. Bu nedenle özellikle temel seviyede dinleme, okuma, konuşma ve yazma çalışmalarında titiz davranılmasında yarar bulunmaktadır. Bu çalışmada Erciyes Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi (ERSEM) bünyesinde bulunan Kaşgarlı Mahmut Türkçe Öğretim Merkezi'nde Türkçe öğrenen ve ana dili Urduca olan öğrencilerin temel seviye (A1) yazma etkinlikleri ve derslerinde karşılaştıkları yazma sorunlarının belirlenmesi ve bunlara çözüm önerilerinin geliştirilmesi amaçlanmıştır. Konuyla ilgili alan yazın araştırması sonunda ana dili Urduca olan öğrencilere yönelik böyle bir çalışma yapılmamış olduğunun belirlenmesi ve araştırma sonunda elde edilen veri ve değerlendirmenin ilgili alana katkı sunabilecek değerde görülmesi bu çalışmanın başlamasında etkili olmuştur.

Ana dili Urduca olan öğrencilerin temel seviye yazma sorunlarıyla ilgili doğrudan bir çalışma olmamasına rağmen benzer çalışmalar arasında; Kara'nın (2010) Gazi Üniversitesi'nde Türkçe öğrenen yabancı öğrencilerin karşılaştıkları problemler,

Okatan'ın (2012) Arapça ve Farsça konuşan yabancı öğrencilerin ünlü harfleri öğrenmede karşılaştıkları sorunlar, Tunçel'in (2013) Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi TÖMER'de yaptığı başlangıç seviyesi öğrencilerinin yazım yanlışlıkları, Ak Başoğul ve Can'ın (2014). Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen Balkanlı öğrencilerin yazılı anlatım yanlışları, Boylu'nun (2014) Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen temel seviyedeki İranlı öğrencilerin yazma sorunları üzerine yaptıkları çalışmalar sayılabilir.

ÇALIŞMANIN AMACI

Bu çalışmada ana dili Urduca olan öğrencilerin temel seviyede karşılaştıkları yazma sorunlarının belirlenmesi ve bunlara çözüm önerilerinin geliştirilmesi amaçlanmıştır.

Çalışmanın alt amaçları şu şekilde sıralabilir:

1. Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin yabancı dil olarak Türkçe öğrenirken sıklıkla yaptıkları yazım yanlışlıkları nelerdir?
2. Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin sıklıkla yaptıkları yanlışlar harf ve kelime, yüklem ve ekler bağlamında nasıl sınıflanabilir?
3. Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin söz konusu yazım yanlışları nasıl giderilebilir?

ÇALIŞMANIN YÖNTEMİ

Bu çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi kullanılmıştır. Nitel araştırmacılar, belli bir konu ile ilgili araştırma yaparken o konunun “ne kadar” ya da “ne kadar iyi” olduğunu öğrenmekten çok daha geniş bir bakış açısı elde etmek ister. Örneğin bir dersin nasıl öğretildiği, bu ders için nasıl hazırlandığı, öğrencilerin neler yaptıkları, ne tür etkinliklerin işe koşulduğu, öğrenme sürecini olumlu ve olumsuz yönde etkileyen faktörlerin neler olduğu araştırılır. Fraenkel ve Wallen (2006) ilişkilerin, etkinliklerin, durumların, ya da materyallerin niteliğinin incelendiği bu tür çalışmaları nitel çalışmalar olarak tanımlamıştır. Araştırmacılar, konusu ile ilgili mevcut kaynakları inceleyip değerlendirmiş, ortaya çıkan hatalar ve çözüm önerileri hakkında görüş bildirmiştir. Elde edilen veriler içerik analizine tabi tutulmuştur. İçerik analizi, belirli kurallara dayalı kodlamalarla bir metnin bazı sözcüklerinin daha küçük içerik kategorileri ile özetlendiği sistematik, yinelenebilir bir teknik olarak tanımlanır (Büyüköztürk, Kılıç Çakmak, Akgün, Karadeniz, Demirel, 2018). Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin sınav kâğıtları çalışmada veri olarak değerlendirilmiştir. Bu kapsamda A1 seviyedeki sınav kâğıtlarının tamamı alan uzmanlarının görüşlerinden yararlanılarak değerlendirilmiştir.

Çalışma Grubu

Çalışma grubunu Erciyes Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi (ERSEM) bünyesinde yer alan Kaşgarlı Mahmut Türkçe Öğretim Merkezinde öğrenim gören ve ana dili Urduca olan 6 üniversite öğrencisi oluşturmaktadır. Öğrencilerin bir tanesi Hintli ve beş tanesi ise Pakistanlıdır. Öğrenciler günümüze değin haftada 28 saat, toplamda ise 144 saat Türkçe dersi almışlardır.

Sınırlılıklar

Çalışma, Erciyes Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi (ERSEM) bünyesinde yer alan Kaşgarlı Mahmut Türkçe Öğretim Merkezinde öğrenim gören ana dili Urduca olan altı üniversite öğrencisiyle sınırlıdır.

Verilerin Analizi

Çalışmada elde edilen tüm veriler araştırmacılar tarafından tek tek incelenmiştir. İnceleme sonucunda belirlenen yanlışlar alan uzmanlarının görüşlerinden hareketle tespit edildikten sonra söz konusu veriler bilgisayar ortamında gruplandırılmıştır.

BULGULAR

Tablo 1. Ana Dili Urduca Olan A1 Seviye Öğrencilerin Yazım Yanlışları

HARF VE KELİME YANLIŞLIKLARI	DOĞRU KULLANIM
Aşağı lokanta benim evim va.	Aşağıdaki lokantanın yanında evim var.
Benim meslği doktorluk.	Benim mesleğim doktorluk.
Onun adı Sameer ve Maheen.	Onun adı Sameer ve Maheen.
Sen bu hafta hiç iyi değilsin çünkü hastasin.	Sen bu hafta hiç iyi değilsin çünkü hastasın.
Pazar gününde indirim market oluyor mu?	Pazar gününde markette indirim oluyor mu?
Ahmet uçağa biniyor.	Ahmet uçağa biniyor.
İste önemli bir toplantı var.	İşte önemli bir toplantı var.
Ben geçe saat 10.00'da eve geri geleceğim.	Ben gece saat 10.00'da eve geri geleceğim.
Arkadasımları çok çalışkan.	Arkadaşlarım çok çalışkan.
Sınıfa girmeden önce kapığı vurdum.	Sınıfa girmeden önce kapıya vurdum.
Kapığı vurduktan sonra içeri girdim.	Kapıya vurduktan sonra içeri girdim.
Oturdum önce öğretmenimi özür diledim.	Oturmadan önce öğretmenimden özür diledim.
Tramvaya bindin önce bilet aldım.	Tramvaya binmeden önce bilet aldım.

Ben Talasdaki bankadan para bozduruyorum.	Ben Talas'taki bankadan para bozduruyorum.
Bence ülkemin insanlar çok akıllı.	Bence ülkemin insanları çok akıllı.
Kayseri,İstanbul kadar çok ucaz değil.	Kayseri,İstanbul kadar çok ucuz değil.
Yolda trafik çok var.	Yolda çok trafik var.
Orada çok göl ve çok dağlar var.	Orada çok göl ve çok dağ var.
Malinson çok güzel yeri.	Malinson çok güzel yer.
Oraden çok güzel bir manzara var.	Orada çok güzel bir manzara var.
Kapıya vurduktan sonra içeri girdim.	Kapıya vurduktan sonra içeri girdim.
Derstiken sonra tramvaya bindim.	Dersten sonra tramvaya bindim.
Ders saat üçü çeyrek geçe bitecek.	Ders saat üçü çeyrek geçe bitecek.
Ben çamaşır makinesi kullanıyorum ve ellerimi yıkıyorum.	Ben çamaşır makinesi kullanıyorum ve ellerimi yıkıyorum.
Benim şehrimde her şey var.	Benim şehrimde her şey var.
Yurttan ERSEM dan sonra yürüdüm.	Yurttan ERSEM'e kadar yürüdüm.
Öğlemek için saat 3'te ders bitiyor.	Öğleden sonra saat 3'te ders bitiyor.
Babaanne çocukun ortasında.	Babaanne çocuğun ortasında.
Çocuk otobüsün yanında.	Çocuk otobüsün yanında.
Onlar kütüphanede ders çalışmular?	Onlar kütüphanede ders çalışmıyorlar.
Ben dün gece film izlimdim.	Ben dün gece film izlemedim.
Biz bir günde ERSEM'de saat beşe çeyrek kaladan ders yapıyoruz.	Biz bir günde ERSEM'de saat beşe çeyrek kalaya kadar ders yapıyoruz.
Yaz mevsim'de hava biraz sıcak alıyor.	Yaz mevsiminde hava biraz sıcak oluyor.
Hava yağmurlu.	Hava yağmurlu.
Hafta sonu arkadaşlarım denize gidiyoruz.	Hafta sonu arkadaşlarımla denize gidiyoruz.
Orada biz piknik yapıyoruz.	Orada biz piknik yapıyoruz.
Ben yaz mevesim çok seviyorum.	Ben yaz mevsimini çok seviyorum.
Babaanne toruncuları arasında.	Babaanne torunları arasında.
Yemek tabak'ın üstunda.	Yemek tabağın üstünde.
Çocuk otobusun içinde.	Çocuk otobüsün içinde.
Onlar kütüphanede ders çalışıyorlar mu?	Onlar kütüphanede ders çalışıyorlar mı?
Çayımı şekele içiyorum.	Çayımı şekerli içiyorum.
Arabala İstanbul'a gidiyoruz.	Arabayla İstanbul'a gidiyoruz.
Bir yıl dört mevsimler var.	Bir yılda dört mevsim var.
Ben şimdi turkça hazırlık.	Ben şimdi Türkçe hazırlıktayım.

Çünkü ilkbaharda her yerde çiçekler açar.	Çünkü ilkbaharda her yerde çiçekler açar.
Bu mevsimde üç aydır haziran, temmuz,ağustos.	Bu mevsimde üç ay vardır: haziran, temmuz,ağustos.
Sonbahardan sonra kış mevsimi geldi bunun çok seviyorum.	Sonbahardan sonra kış mevsimi geldi bunu çok seviyorum.
Çünkü çocuklar kardan adam yapıyorlar her yerde kar var.	Çünkü çocuklar kardan adam yapıyorlar her yerde kar var.
Sonunda her mevsimi Allah'ın büyük nimatıdır.	Sonunda her mevsim Allah'ın büyük nimetidir.
Çünkü Allah bizim çok seviyor.	Çünkü Allah bizi çok seviyor.
Ben sütlü ve kahveden nefret ediyorum.	Ben sütlü kahveden nefret ediyorum.
Merhaba anne ben eve gece kaldım.	Merhaba anne ben eve geç kaldım.
Ben banktan para çekiyorum.	Ben bankadan para çekiyorum.
Ben her hafta mutfak mektup alıyorum.	Ben her hafta mutlaka mektup alıyorum.
Ben Türkiye'ye üç aydır önce geldim.	Ben Türkiye'ye üç ay önce geldim.
Dün gece film izlemedim.	Dün gece film izlemedim.
İlkbahar aydır mart, nisan, mayıs.	İlkbahar ayları: mart, nisan, mayıstır.

YÜKLEM YANLIŞLIKLARI

DOĞRU KULLANIM

Anneme göre ben usludur kız.	Anneme göre ben uslu bir kıyım.
Bana göre günlük yazmak yapıyorum.	Ben günlük yazıyorum.
Öğretmenime göre ben çalışkan öğrencim.	Öğretmenime göre ben çalışkan öğrenciyim.
Annemin hastayın.	Annem hasta.
Asağı lokanta benim evim va.	Aşağı lokantada benim evim var.
Ben ERSEM'de TÖMER öğreniyorum.	Ben ERSEM TÖMER'e gidiyorum.
Ben Türkçe öğrenciyim.	Ben Türkçe öğreneceğim.
Öğretmenime göre Ahmet sınıfın en akıllı öğrenci.	Öğretmenime göre Ahmet sınıfın en akıllı öğrencisidir.
Bence o Hindistan'ın en güzel şehir.	Bence o Hindistan'ın en güzel şehridir.
Ayşe hiç ödev yapıyor.	Ayşe hiç ödev yapmıyor.
Türkçe bence zor yok.	Türkçe bence zor değil.
Biz bugün eve gidiyor, sinemaya değiliz.	Biz bugün eve gidiyoruz, sinemaya gitmiyoruz.
Srinagar, Kaşmir'in en büyük şehir.	Srinagar, Kaşmir'in en büyük şehridir.
Malinson çok güzel yeri.	Malinson çok güzel yerdir.

ŞAHIS EKİ YANLIŞLIKLARI

DOĞRU KULLANIM

Sen bu hafta iyi çünkü hiç hasta değil.	Sen bu hafta iyisin çünkü hiç hasta
---	-------------------------------------

Siz çok güzel dans ediyoruz.	değilsin.
Öğretmenime göre ben çalışkan öğrencim.	Siz çok güzel dans ediyorsunuz.
Annemin hastayın.	Öğretmenime göre ben çalışkan öğrenciyim.
Ben üçüncü katta yaşıyor.	Annem hasta.
Biz bugün evde değil, sinemaya gidiyor.	Ben üçüncü katta yaşıyorum.
Anneme göre beni çok seviyorum.	Biz bugün evde değiliz, sinemaya gidiyoruz.
Ben arkadaşım ile sinemaya gidiyor.	Bana göre annem, beni çok seviyor.
Bu hafta sen hiç hasta çünkü sen iyi değil.	Ben arkadaşım ile sinemaya gidiyoruz.
Bugün biz evdemiz değil çünkü biz sinemaya gidiyoruz.	Bu hafta sen hastasın çünkü sen iyi değilsin.
Anneme göre ben, Ayşe'den daha çalışkan.	Bugün biz evde değiliz çünkü biz sinemaya gidiyoruz.
Ben ERSEM'de öğrencim.	Anneme göre ben, Ayşe'den daha çalışkanım.
Yaz mevsim'de ben ince elbise giyiyor.	Ben ERSEM'de öğrenciyim.
Ben şimdi türkçe hazırlık.	Yaz mevsiminde ben ince elbise giyiyorum.
HAL EKİ YANLIŞLIKLARI	DOĞRU KULLANIM
O kayseri üniversite ikinci sınıf okuyor.	O Kayseri Üniversitesinde ikinci sınıfta okuyor.
Pazar günü market indirim oluyor mu?	Pazar günü markette indirim oluyor mu?
Oturmadan önce öğretmenime özür diledim.	Oturmadan önce öğretmenimden özür diledim.
Ben her bugün spor salonu gidiyorum.	Ben her gün spor salonuna gidiyorum.
Elbiseler çamaşır makinesinde yıkıyorum.	Elbiseleri çamaşır makinesinde yıkıyorum.
Ben Türkiye'nin doktora öğreniyorum.	Ben Türkiye'de doktora öğrenimi göreceğim.
Benim sınıfım 20 öğrenci var.	Benim sınıfımda 20 öğrenci var.
Sınıfa girmeden önce kapıyı vurdum.	Sınıfa girmeden önce kapıya vurdum.
Kapıyı vurduktan sonra içeri girdim.	Kapıya vurduktan sonra içeri girdim.
Ders saat üç çeyrek bitecek.	Ders saat üç çeyrekte bitecek.
Sinagor'da en eski tarihi okulu var.	Sinagor'da en eski tarihi okul var.
Oraden çok güzel bir manzara var.	Orada çok güzel bir manzara var.
Derstiken sonra tramvaya bindim.	Dersten sonra tramvaya bindim.
Ben kayseri, istanbula kadar uyuyorum.	Ben Kayseri'den, İstanbul'a kadar uyuyorum.
Ben ailem ile büyük bir şehirde	Ben ailem ile büyük bir şehirde yaşıyorum.

yaşıyorum.

Ayşe okula gitmek için taksi biniyor.

Ayşe okula gitmek için taksiye biniyor.

Emel Hanım okul öğretmendir.

Emel Hanım okulda öğretmendir.

Meral teneffüs pasta ve yemek yapıyor.

Meral teneffüste pasta ve yemek yapıyor.

Anneler gününden önce anneme hediye almak istiyorum.

Anneler gününden önce anneme hediye almak istiyorum.

Ben yaz mevsim çok seviyorum.

Ben yaz mevsimini çok seviyorum.

Öğrencilerin hepsi teneffüs çok seviyor.

Öğrencilerin hepsi teneffüsü çok seviyor.

Ben ilkbaharı mevsimin çok seviyorum.

Ben ilkbahar mevsimini çok seviyorum.

Ben Allah'ın çok şükür ediyorum.

Ben Allah'a çok şükür ediyorum.

İYELİK VE İLGİ YANLIŞLIKLARI

DOĞRU KULLANIM

Merhaba arkadaş ben acil bir iş var.

Merhaba arkadaşım benim acil bir işim var.

Bence benim ülkemin çok eğlenceli.

Bence benim ülkem çok eğlenceli.

Arkadasımları çok çalışkan.

Arkadaşlarım çok çalışkandır.

Bence ülkem insanlar çok akıllı.

Bence ülkem insanları çok akıllıdır.

Benim şehrinin adı Srinager.

Benim şehrimin adı Srinager.

Bence o,Hindistan'ın en güzel şehir.

Bence o,Hindistan'ın en güzel şehri.

Öğrencilerin hepsi anne çok seviyor.

Öğrencilerin hepsi annelerini çok seviyor.

ÇOKLUK EKİ YANLIŞLIKLARI

DOĞRU KULLANIM

Orada çok göl ve çok dağlar var.

Orada çok göl ve dağ var.

Orada 12 milyon insanlar yaşıyor.

Orada 12 milyon insan yaşıyor.

BULGULARIN DEĞERLENDİRİLMESİ

Urdu dili, orijin olarak Arap alfabesinden oluşmakla birlikte tıpkı Osmanlı Türkçesinde olduğu gibi Fars alfabesinden de etkilenmiştir. Arapça bulunmayan bazı harfleri de bulunan ve toplamda 38 harften oluşan Urdu alfabesi kullanılarak yazılmış ve günümüzde hala önemi koruyan birçok eser yazıldığı bilinmektedir.

Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin yazım yanlışlarını içeren Tablo 1'e göre öğrenciler harf ve kelime bağlamında birçok sözcükte bulunması gereken ünlü sesleri eksik yazma (meslgi, arabala vb.), Arap alfabesi kullanan milliyetlerdeki öğrencilerde karşılaşılan sorunlarda görüldüğü gibi özellikle ı ve i seslerini birbirine karıştırmakta (arkadasımları, çok, arkadaşlarım vb.), k sesi ile ğ seslerini yanlışlıkla birbirinin yerine kullanmakta (uçaka, çocukun vb.), a ve e ünlülerini yanlış bir şekilde birbirinin yerine yazmaktadır (turkça, nimatıdır vb.). Belirtilen bu sorunların temelinde

Urducunun temelde Arap alfabesine dayanmasını yattığı belirtilebilir. Nitekim Arap harfli alfabenin kullanıldığı benzer bazı çalışmalarda da (Akkaya ve Gün, 2016) özellikle alfabe farklılığının birçok harf ve kelime yanlışında etken olduğu belirtilebilir.

Bulgulara göre ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin Türkçe cümle kurma mantığını henüz kavrayamamış olmalarından kaynaklanabilecek birçok yüklem yanlışları (Ben Türkçe öğrenciyim./ Annemin hastayın./ Ayşe hiç ödev yapıyor./ vb. görülmektedir.) Bu seviyede özellikle Türkçe cümle kurma mantığının daha etkili yollar aranarak ve özellikle yazım çalışmalarında öğrencilere daha fazla etkinlik temelli dönütler verilerek öğrenci yanlışlarının hemen düzeltilmesinin yararları olabilir.

Bulgulara göre ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin sondak eklemeli bir dil olan Türkçenin hal, şahıs ve çokluk eklerinin doğru kullanımında da hatalar yaptıkları (Sen bu hafta iyi çünkü hiç hasta değil./ Pazar günü market indirim oluyor mu?/ Orada 12 milyon insanlar yaşıyor./ vb.) açık bir şekilde görülmektedir. Söz konusu ek yanlışlarının giderilebilmesi için de öğrencilere şahıs, hal ve çokluk eklerinin yazım yanlışlarına yönelik daha fazla etkinlik çalışması yaptırılması, Türkçe öğretmenliği ya da Türk dili ve edebiyatı bölümlerinde okuyan öğrencilerle günlük yazışmalar yaptırılarak Urdu öğrencilerin söz konusu ek yanlışlarının söz konusu bölümlerde okuyan Türk öğrencilerce sık sık düzeltilmesinin sağlanması yararlı sonuçlar doğurabilir.

SONUÇ, TARTIŞMA VE ÖNERİLER

Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin yazım yanlışları üzerine daha önce yapılan bir çalışma olmaması nedeniyle araştırma konusu olarak seçilen bu çalışma sonunda Urdu öğrencilerin özellikle harf olarak birçok ünlü harfi karıştırdıkları veya yanlış yazdıkları, ünsüzlerden ise özellikle k ile ğ'yi birbirine karıştırdıkları belirlenmiştir. Urdu dilinde orijin olarak Arap alfabesinin kullanılması daha önce Arap alfabesi kullanan öğrenciler üzerine yapılan çalışma önerilerini dikkate almayı gerektirmektedir. Nitekim Ercan'ın (2018) çalışmasında Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen hedef kitlenin dil yapısı ve alfabesinin dikkate alınması gerektiği dile getirilmektedir. Ercan'a göre Arapçada olmayan "ü,ö,p,j,ç" gibi sesleri telaffuz etmek yanında kimi şartlarda yazma sorunlarıyla da karşılaşmak mümkündür. Konuyla ilgili sorunun çözümüne yönelik olarak ise söz konusu öğrencilere Türkçedeki ses uyumlarının mantığı kavratılmalıdır.

Alan yazın tarandığında konuyla ilgili olduğu görülen Akkaya ve Gün'ün (2016) çalışmasında ise; ana dili Arapça olan öğrencilerin birçok konuda sorun yaşadığı belirlendiği, bunların en dikkat çekici olanlarının ise alfabe farklılığı, sesletim ya da konuşma becerilerinde karşılaşılan sorunlar olduğu ifade edilmektedir Bunun yanı sıra öğrencilerin dil bilgisinden kaynaklanan birçok sorun yaşadıkları, bazı dil bilgisi kurallarını kavramada zorlandıkları görülmüştür. Bu çalışmanın önerileri arasında yer alan Türkçe öğrenen Araplara alfabe farklılığından kaynaklanan sorunlar dikkate alınarak Arap öğrencilerin Türk alfabesini öğrenme çalışmalarına daha fazla yer verilmesi, böylece Arap öğrencilerin konuşma ve yazma becerileri başta olmak üzere bütün dil beceri alanlarında daha etkili ilerlemelerinin sağlanması ise bu çalışmanın sonuçlarıyla örtüşmektedir.

Er, Biçer ve Bozkırlı'nın (2012). çalışmasında yine benzer bir şekilde genelde Türkçe öğrenen yabancı öğrencilerin Türkçedeki bazı ses olayları, ünlü ve ünsüz uyumları gibi konularda zorlandıklarının belirtilmesi de bu çalışma verileriyle büyük ölçüde uyumludur. Bunun yanında Arap alfabesiyle doğrudan ilişkili olmasa da Erdem, Gün, Karateke ve Salduz'un (2015) çalışmasında ise yabancı dil olarak Türkçe öğrenen B1 seviyesindeki Gürcü öğrencilerin yazım hataları üzerinde durulmuş ve söz konusu öğrencilerin seçtikleri konuyla ilgili kaleme aldıkları kompozisyonlar ses, şekil, içerik, cümle kurulumu ve yazım açısından değerlendirilerek yorumlanmıştır. Gerek Urdu dilinde olduğu gibi Arap alfabesine dayanan diller gerekse Türkçe öğrenen ve farklı alfabeler kullanan değişik milliyetlerden öğrencilerin yazım yanlışları üzerine benzer çalışmalar yapılmasının konuyla ilgili daha sağlıklı veri ve sonuçlarının bulunduğu bir bilimsel veri havuzunun oluşumuna katkı sunabileceği belirtilebilir.

Bu hususlar göz önünde bulundurularak getirilebilecek çözüm önerileri şu şekilde sıralanabilir:

- Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin temel seviyede alfabe ve ses uyumları sorunlarının üzerinde öğretim elemanlarınca daha fazla durulmalıdır.
- Sınıflarda ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilerin dil gelişiminin takip edilmesi ve ek etkinliklerle söz konusu yazım yanlışları giderilmeye çalışılmalıdır.
- Ana dili Urduca olan A1 seviye öğrencilere ders veren öğretmenlerin her gün öğrencilere yazılı ödev verip bunları düzenli olarak kontrol ettikten sonra öğrencilere sık yaptıkları yanlışlıkları göstermesi, dil öğretimi açısından yararlı sonuçlar doğurabilir.

- Farklı ana dili kullanan milliyetlere sahip temel seviyedeki öğrencilere yönelik benzer araştırmalarla ilgili alanyazın zenginleştirilerek konuyla ilgili daha fazla çözüm önerisi geliştirilmelidir.

KAYNAKÇA

- Akkaya, A. ve Gün, M. (2016). Araplara Türkçe Öğretiminde Karşılaşılan Sorunlar: Ürdün Örneği, Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 11/19 Fall, 9-18
- Ak Başoğlu, D. ve Can F.S. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Balkanlı Öğrencilerin Yazılı Anlatımda Yaptıkları Hatalar Üzerine Tespitler. Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi, 10, pp. 100-119.
- Bilgin, M. (2006). Anlamdan Anlatıma Türkçemiz. Ankara: Anı Yayıncılık.
- Boylu, E. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Temel Seviyedeki İranlı Öğrencilerin Yazma Problemleri. Zeitschrift Für Die Welt Der Türken, S.6, 335-349.
- Büyüköztürk, Ş. , Çakmak Kılıç, E. , Akgün, Ö. , E. ,Karadeniz, Ş. , Demirel, F. (2018). Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Ankara: Pegem Akademi.
- Demircan, Ö. (2005). Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri. İstanbul: Der Yayınları.
- Çiftçi, Ö. ve Demirci, R. (2018). Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimiyle İlgili Bir Kaynakça Denemesi, Turkish Studies Volume 13/28, 265-339
- Er, O., Biçer, N. ve Bozkırlı, K. Ç. (2012). Yabancılarla Türkçe Öğretiminde Karşılaşılan Sorunların İlgili Alan Yazını Işığında Değerlendirilmesi, Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: 1/2, 51-69,
- Erdem, M. D. , Gün, M., Karateke, B. ,Salduz, H. (2015). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen B1 Düzeyindeki Gürcü Öğrencilerin Yazma Hataları, VII. Sosyal Bilimler Eğitimi Kongresi, 142.
- Fraenkel, J.R., & Wallen, N. E.(2006).How to design and evaluate research in education.(6th ed.)New York:McGraw-Hill International Edition.
- Kara, M. (2010). Gazi Üniversitesi TÖMER Öğrencilerinin Türkçe Öğrenirken Karşılaştıkları Sorunlar ve Bunların Çözümüne Yönelik Öneriler. Gazi Üniversitesi Türk Eğitim Bilimleri Dergisi.
- Korkmaz, E. (2018). Yabancılarla Türkçe Öğretiminde Yaşanan Bazı Sorunlar Ve Çözüm Önerileri, KSÜ Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt: 15, Sayı 1, 89-104
- Okatan, H. İ. (2012). Polis Akademisi Güvenlik Bilimleri Fakültesinde Okuyan Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Türkçe Öğrenme Zorlukları. Polis Bilimleri Dergisi, 79-112.
- Sofu, H. (2016). Dil Edinimi. (Editör, Faruk Yıldırım; Burak Tüfekçioğlu). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Kuramlar-Yöntemler-Beceriler-Uygulamalar. Ankara: Pegem Yay.
- Tunçel, H. (2013). Yabancı Dil Olarak Türkçe (ydt) Başlangıç Seviyesi Öğrencilerinin Yazım Yanlışları. International Journal of Social Science, 6(3), 729-745.